

鲁迅和塔哈·侯赛因小说中的借喻

亚斯敏

开罗大学文学院中文系，埃及 开罗

摘要：本论文对鲁迅和塔哈·侯赛因两个小说集中的借喻进行分析与对比，试图探讨两位作家在借喻的结构、意义功能和感情色彩上的异同。

关键词：鲁迅；塔哈·侯赛因；借喻

鲁迅的作品是中国现代小说的开山与典范，其语言艺术精妙绝伦，给我们提供了充分运用各种修辞手法的范例。同时，塔哈·侯赛因是三十年代和四十年代阿拉伯文坛的巨匠，著名的思想家，一生写过大量的文学和哲学作品，为阿拉伯人民留下极其丰富的文学和思想财富。因此，对两位文学大师《彷徨》、《呐喊》和《失去的爱情》、《世上不幸者》中的修辞手法进行分析与对比，不仅有助于更好地认识中国和阿拉伯小说艺术价值和审美价值的异同，而且通过对比我们还可以对中国修辞和阿拉伯修辞有更深刻的认识 and 了解。

一、 汉语借喻的定义

在汉语中，借喻干脆把被比喻事物当作打比方的事物来说，或者说，本体不出现，用喻体直接代替本体，它是比喻最高级的形式，因其本体和喻体关系特别密切。¹

二、借喻在鲁迅小说中的运用

在鲁迅小说当中，虽然借喻不是他用得最多的修辞手段，但是依然用得十分成功。例如：

“凡事总须研究，才会明白。古来时常吃人，我也还记得，可是不甚清楚。我翻开历史一查，这里是没有年代，歪歪斜斜的每叶上都写着“仁义道德”几个字，我横竖睡不着，仔细看了半夜，才从字缝里看出字来，满本都写着两个字是“吃人”！”《狂人日记》

在这个例子中，狂人对文字产生了一种扭曲的理解，他不会理解正常人所理解的意思，因为他总是把自己扭曲的理解强加于外界的一切现象。看文字时，他以为话里有话，凭着“吃人”的念头寻找与本义不同的意义。文字之间本来是不存在缝隙的，作者把文字喻为有缝隙的衣服，不直接说文字像衣服，而只说衣服的一个特性（有缝隙）并把它与本体（字）合并。又如：

¹ 何远秀《英汉常用修辞格对比研究》西南交通大学出版社，2011.

1- “我晓得他们的方法，直捷杀了，是不肯的，而且也不敢，怕有祸祟。所以他们大家连络，布满了罗网，逼我自戕。” 《狂人日记》

2- “他现在要将这包里的新的生命，移植到他家里，收获许多幸福。”
《药》

3- “那一伙人，都被陈老五赶走了。大哥也不知那里去了。陈老五劝我回屋子里去。屋里面全是黑沉沉的。横梁和椽子都在头上发抖，抖了一会，就大起来，堆在我身上。” 《狂人日记》

4- “华大妈忙看他儿子和别人的坟，却只有不怕冷的几点青白小花，零星开着：便觉得心里忽然感到一种不足和空虚，不愿意根究。”
《药》

在例 1 和例 2 中，鲁迅分别把“阴谋、新的生命”比喻为（罗网、植物），而在例 3 和例 4 中，鲁迅则把“横梁和椽子和几点青白小花”比喻为（人）。通过以上的例子可以看出，鲁迅所使用的借喻极为简练，他用很少的字数来道出很深刻的意象。同时，鲁迅所用的借喻是凭借特定情景而给本体赋予本来不存在的新意象，依靠小说中营造的气氛来烘托给予本体的新特点。例 1 中，鲁迅用“罗网”来比喻“吃人的阴谋”。按理说，“罗网”就是吃人的人用以欺骗被吃的人的道具。在以“吃人”为主题的小说中，用

“罗网”这个词来营造借喻，可以使得“吃人”的意思更为突出，“狂人”的惶恐和不安之感更为显明。可见，鲁迅不会用太多词来营造借喻修辞格，而是凭借与小说情节有密切关系的词来突出具有强烈感情色彩的意象。

三、阿拉伯语借喻的定义

在阿拉伯语当中，借喻 (الاستعارة) 就是转义 (المجاز) 的一种，它与本义之间存在着相似的关系，就是说有相似点。那么，在这里需要给转义和本义下定义：本义 (الحقيقة) 是指词汇、短语、句子本身表达的，为人们熟知的本来意义；而转义 (المجاز) 是指为了达到一定的修辞效果，而赋予词汇、短语及句子本义以外的新的含义。²

四、借喻在塔哈·侯赛因小说中的运用

在塔哈·侯赛因的小说中，借喻是用得最多的比喻形式，甚至可以说是用得最多的一种修辞手段。例如：

"إلى الذين يحرقهم الشوق إلى العدل " (مقدمة المعذبون في الأرض)

“献给那些急切渴望得到公平而被渴望烧痛的人们.....” 《世上不幸者-序言》

² 编写组编《阿拉伯语修辞》外语教学与研究出版社，1993年。

在这个例子中，“يحرقهم”这个词的意义为“烧痛”，用的显然不能是“用火烧痛”这个本义，而是指急切渴望的感觉，说明这些人对实现公平的渴望相当激烈，这便是يحرقهم一词的转义。又如：

" ولم يكن البؤس يرضى أن يصحب هذا الفريق إلا إذا تبعه أصحابه من الجوع
والعري والعلل والذل والهوان، والكذ الذي يضني ولا يفني، والهم الذي يسوء وينوء،
وكان الناس من ذلك الفريق ييغضون أولئك الضيف أشد البغض....." (مقدمة
المعذبون في الأرض)

“艰苦陪伴这一群人，非要叫上它的朋友：饥饿、贫困、疾病、屈辱和懦弱及使人疲劳而不至于死亡的辛劳和使人无比压抑的忧虑。这一群人对这些客人极为厌恶.....” 《世上不幸者-序言》

这句话讲的是贫困者生活在一个困难重重的困境之中，以至于饥饿、贫困、疾病、屈辱和懦弱与他们成了形影不离的朋友，因此这群人对“这些客人”深恶痛绝。“这些客人”当然不可能是本义，而是指饥饿、贫困、疾病、屈辱和懦弱及使人疲劳而不至于死亡的辛劳和使人无比压抑的忧虑，这个短语也是转义的表达。与例 1 比较，可以发现两种转义有所不同：第一个例子的转义与原词或原句的本义具有相似性，人们急切渴望被公平对待，而这种急切渴望使他们极为懊恼与痛苦，跟被烧痛的人一样，相似点是“痛苦、懊

恼”。在阿拉伯语中，不直接出现喻体（火），而出现跟喻体有关的词语（烧痛）的借喻叫暗借喻。³第二个例子的转义并非与原词有相似点的，而是直接出现喻体（客人），省略本体（饥饿、贫困、疾病、屈辱和懦弱及使人疲劳而不至于死亡的辛劳和使人无比压抑的忧虑）。在阿拉伯语中，这种直接出现喻体而省略本体的借喻叫做明借喻。⁴又如：

1- "لهما الله ما أشد ما يقاسيان وما أعظم ما يألم كل منهما إذا خلا إلى نفسه،

واستطاع أن يرفع هذا الحجاب الرقيق المتكلف،....." (الحب الضائع)

“愿安拉襄助他们。他们活得很痛苦，每当独处的时候，都会将这个虚假的薄罩子掀起来.....” 《失去的爱情》

2- "ولو أنهما أظهراني على ما يدبران من الأمر لاقتصررت هذه النحلة الهائمة

المتنقلة على زهرة واحدة،....." (الحب الضائع)

“要是他们早告诉我他们的计划，这个彷徨流动的蜜蜂就会选中一朵花.....” 《失去的爱情》

以上几个例子中，塔哈.侯赛因用明借喻来指示本体。例 1 中，塔哈.侯赛因用薄罩子（喻体）来代替镇静的态度（本义），例 2 中，作者用“蜜蜂”（喻体）来比喻女孩子（本体），用“一朵花”来比喻男朋友（本体）。

³ 编写组编《阿拉伯语修辞》外语教学与研究出版社，1993 年。

⁴ 编写组编《阿拉伯语修辞》外语教学与研究出版社，1993 年。

“借喻”是塔哈·侯赛因用以达致语言唯美的一个很常用的修辞手段。只要是本体和喻体之间有相似点的句子，塔哈·侯赛因都非常成功地营造出借喻修辞格，其中暗借喻用得比明借喻还多，例如：

1- "وكثير جداً من أتراه الذين يستظلون بهذا الظل الوارف الجميل، ظل البؤس

والشقاء والحرمان وابتغاء الوسيلة....." (صالح)

“以及他许多享受着这个宽大而美妙阴影的伙伴。此阴影就是艰苦、苦难、饥饿和艰难谋生的阴影.....” 《萨利哈》

2- "لقد كانت القطر شرهة منذ اليوم، أكل أحدها سعيداً مع الظهر....." (صالح)

“从那天起，火车变得很馋：今天中午一个火车把萨义德吃掉了.....” 《萨利哈》

3- "ولكنه رأى نور الفجر يمد لسانه الدقيق وراء النهر، وسمع صوتاً قد أقبل من

ورائه في الجو ضئيلاً نحيلاً ماضياً أمامه إلى الشرق، كأنما يريد أن يلقي

بالتحية والترحيب ذلك الضوء الضئيل....." (قاسم)

“然而他见到了黎明之光将它微小的舌头伸到河岸的后面，他听到身后传来的极为微小的声音，此声音往东边走，仿佛这个声音想向这个黎明微小之光道声问候似的.....” 《卡斯姆》

以上三个例子中，塔哈·侯赛因不直接说喻体，而说与喻体有关的词语，他将“艰苦……和艰难谋生”比喻为（树木），将“火车和黎明之光”比喻为（人）。在三个例子中，塔哈·侯赛因不直接说喻体，而只说跟喻体有关的词语，让作者联想到喻体，有利于把所描述的事物形象化和具体化。

值得一提的塔哈·侯赛因和鲁迅借喻的不同点就是，鲁迅以他“增人感”的修辞观将小说的感情色彩赋予借喻的喻体。鲁迅使用借喻主要是为了配合贯穿整篇小说的感情色彩，不用题外的喻体。而塔哈·侯赛因更多地依靠本体和喻体之间的相似点来构建借喻的，他所用的喻体是多种多样的，不局限于小说的感情色彩，可以说他用的每一个借喻都相当于小说中的小故事，给人一种新鲜感。

结语

两位修辞大师在《彷徨》、《呐喊》和《失去的爱情》、《世上不幸者》中用过的借喻在结构上很相似的，在意义功能和感情色彩上则有些不同。通过分析两位大师所用的借喻，可以窥见出阿拉伯语修辞主要是以“细述”为美，而汉语修辞则以“简练”为美。

参考文献：

- 1- 何远秀《英汉常用修辞格对比研究》西南交通大学出版社，2011.

2- 编写组编《阿拉伯语修辞》外语教学与研究出版社，1993年。

3- 王希杰《修辞学通论》南京大学出版社，1996年。